

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б. Жильцов
“ _____ ” 20 16 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Стилістика

(французька мова)

напрямок підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (французька)

Інститут філології

2016 – 2017 навчальний рік

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 62136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 2807
(підпис) _____
« _____ » 20 16 р.

Робоча програма зі «Стилістики» (французької мови) для студентів 4 курсу за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (французька), галузі знань 0203 Гуманітарні науки 2016 р. – 20 с.

Розробник: Зверева М.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від «14» вересня 2016 року № 2

/ Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

 Р. К. Махачашвілі

Структура програми типова. Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи



Л. І. Заяць

“ _____ ” _____ 20__ року

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни.	7
III. Програма	
Змістовий модуль I.	8
Змістовий модуль II.	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни «Стилістика (французька мова)» .10	
V. Плани семінарських занять	11
VI. Завдання для самостійної роботи	13
VII. Індивідуальна науково-дослідна робота.	14
VIII. Система поточного і підсумкового контролю знань	16
IX. Методи навчання.	17
X. Методичне забезпечення курсу.	18
XI. Питання до іспиту	19
XII. Рекомендована література.	19

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча програма навчальної дисципліни «Стилістика» (французька мова) є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності «Філологія. Мова і література (французька)» відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Програма визначає обсяги знань, які повинні опанувати студенти відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Стилістика» (французька мова), необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Курс «Стилістика» (французька мова) покликаний формувати теоретичну базу спеціаліста з французької мови та літератури, тому метою його вивчення є оволодіння студентами головним термінологічним апаратом, базовими компетенціями в області аналізу та інтерпретації текстів різної стилістичної спрямованості.

Завданнями курсу є :

- формування уявлень про загальні принципи стилістики;
- визначення особливостей стильової диференціації мови;
- засвоєння студентами основних етапів та принципів інтерпретативної методики аналізу художніх текстів різних типів;
- ознайомлення студентів з перспективами розвитку стилістики сучасної французької мови.

Місце курсу в системі мистецтвознавчих, гуманітарних, філософських та інших дисциплін.

Міжпредметні зв'язки. «Стилістика» (французька мова) входить до обов'язкових навчальних дисциплін формування фахових компетентностей і є однією з теоретичних дисциплін першої іноземної мови (французької). Дана дисципліна розвиває компетенції, закладені в рамках практичних і теоретичних курсів французької мови та продовжує вивчення теорії французької мови, будучи логічним продовженням курсів «Теоретична фонетика французької мови», «Лексикологія французької мови».

Під час практичних занять та самостійної роботи студенти **набувають комплекс умінь і навичок.**

Студент повинен знати :

- найважливіші проблеми та напрямки стилістичних досліджень;
- базові положення та поняття: стилістична характеристика французького словника, стилістична характеристика мовних засобів усіх рівнів; поняття функціонального стилю, класифікацію функціональних стилів; теорію тропів та фігур;

- характерні риси експресивних засобів і стилістичних прийомів французької мови на фонетичному, лексичному і синтаксичному рівнях;
- особливості реалізації основних функціональних стилів сучасної французької мови, норми правильного вживання мови у відповідності зі специфікою різних мовних ситуацій.

Студент повинен вміти:

- робити необхідні теоретичні узагальнення;
- розрізняти й інтерпретувати основні стилістичні прийоми і виразні засоби французької мови;
- визначати характерні структурні, функціональні та стилістичні особливості текстів різних стилів і жанрів (художній, газетний текст, тексти ділової документації, інструкції, наукова і технічна стаття);
- застосовувати отримані знання у практичній викладацькій діяльності.

Студент повинен володіти:

- навичками аналізу та інтерпретації текстів різної функціонально-стилістичної спрямованості (наукового, публіцистичного, художнього, офіційно-ділового стилів).

Дана програма розрахована на викладання курсу в сьомому і восьмому семестрі четвертого року навчання бакалаврів спеціальності „Філологія. Мова і література (французька)”. Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни, становить 108 год., із них 16 год. – лекції, 12 год. – практичні заняття, 40 год. – самостійна робота, 4 год. – модульний контроль, 36 год. – семестровий контроль.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Стилістика (французька мова)»

Курс	Напря́м, спеціально́сть, осві́тній ріве́нь	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: 3 кредити</p> <p>Змістові модулі: 2 модулі</p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): 108 годин</p> <p>Тижневих годин: 2 год.</p>	<p>Шифр та назва галузі знань 0203 Гуманітарні науки</p> <p>Шифр та назва напрямку: <i>6.020303 Філологія. Мова та література (французька)</i></p> <p>Освітній рівень „бакалавр”</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 4.</p> <p>Семестр: 7-8</p> <p>Аудиторні заняття: 28 години, з них:</p> <p>Лекції : 16 годин</p> <p>Практичні заняття: 12 годин</p> <p>Модульні контрольні роботи: 4 години</p> <p>Самостійна робота: 40 годин</p> <p>Вид контролю: Семестровий контроль – 36 годин</p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
Змістовий модуль I							
Основні поняття стилістики							
1.	Курс стилістики французької мови, її предмет і завдання. Основні поняття стилістики.	7	2	2		5	
2.	Актуалізація мовних одиниць на фонографічному та морфемному рівні	9	4	2	2	5	
3.	Актуалізація мовних одиниць на лексичному рівні	9	4	2	2	5	
4.	Актуалізація мовних одиниць на синтаксичному	9	4	2	2	5	
	Модульна контрольна робота	2					2
Разом за перший модуль		36	14	8	6	20	2
Змістовий модуль II							
Лінгвостилістичні аспекти інтерпретації тексту							
5.	Стилістична семасіологія.	7	2	2		5	
6.	Стилістика тексту.	9	4	2	2	5	
7.	Лінгвістичний аналіз художнього тексту	9	4	2	2	5	
8.	Функціональні стилі та індивідуальне мовлення	9	4	2	2	5	
	Модульна контрольна робота	2					2
Разом за другий модуль		36	14	8	6	20	2
Екзамен		36					36
Разом		108	28	16	12	40	4/36

ІІІ. ПРОГРАМА

Змістовий модуль І Основні поняття стилістики

Лекція 1. Курс стилістики французької мови, її предмет і завдання. Основні поняття стилістики.– 2 год.

Стилiстика як лiнгвiстична дисциплiна. Предмет стилiстики. Коло дослiджень. Зв'язок стилiстики з iншими фiлологiчними дисциплiнами. Проблема перiодизацiї стилiстики французької мови та його обгрунтування. Роль французької Академiї у виробленнi стилiстичних норм загально французької лiтературної мови. Мовний пуризм ХVІІІ в. Внесок французьких письменникiв ХІХ столiття в оновлення лiтературної мови. Зародження стилiстики як самостiйної галузi мовознавства. Роботи Ш. Баллi, А. Доза, Ж.Марузо. Стан стилiстики на сучасному етапi.

Поняття стилiстичної норми. Стилiстичне значення (емоцiйно-експресивне, соцiально-жанрове, образне). Конотацiя i експресивне забарвлення. Проблема вибору. Рiзновиди французької мови: усне та письмове мовлення.

Лекція 2. Актуалiзацiя мовних одиниць на фонографiчному та морфемному рiвнi – 2 год.

Стилiстична значимiсть фонетичних явищ i категорiй. Звуконаслiдування. Асонанс. Алiтерацiя (евфонiя та какофонiя).

Взаємодiя звучання та графiки. Пунктуацiя. Велика лiтера. Графон. Особливостi шрифту. Графiчна образнiсть.

Морфологiчні засоби. Особливостi категорiї роду й числа власних i загальних iменникiв, транспозицiя розрядiв iменника, ступенi порiвняння прикметникiв, стилiстичнi аспекти дiєслiвних категорiй, стилiстичнi функцiї артикля, система займенникiв. Граматична норма i вiдхилення вiд норми.

Лекція 3. Актуалiзацiя мовних одиниць на лексичному рiвнi – 2 год.

Стилiстична класифiкацiя словникового складу мови; денотативне та конотативне значення, слова пiдвищеного та зниженого стилiстичного тону, нейтральна лексика, термiни, iсторизми, архаїзми, неологiзми, запозичення, розмовна лексика, сленг, вульгаризми, дiалектизми.

Стилiстичне використання фразеологiї. Поняття синонiмiї. Угрупування за подiбнiстю значення. Види синонiмiв, антонiмiв. Синонiми лексичнi та стилiстичнi. Функцiя стилiстично забарвленої лексики у тексті.

Лекція 4. Актуалiзацiя мовних одиниць на синтаксичному рiвнi – 2 год.

Виразнi засоби синтаксису, якi заснованi на редуцiї вихiдної моделi: елiпсис, умовчання (апозіопезис), номiнатиvнi речення, безсполучниковий зв'язок (асиндетон).

Стилiстичнi засоби, заснованi на формальних та змістових взаємодiях кiлькох синтаксичних конструкцiй або речень у контекстi: паралелiзм, хiазм, анафора, епiфора.

Синтаксичнi засоби, якi заснованi на транспозицiї значення способу граматичного зв'язку мiж компонентами речень або реченнями: парцеляцiя.

Засоби, заснованi на експансiї вихiдної моделi: повтор, перелiчення, синтаксична тавтологiя, багатосполучниковий зв'язок (полiсиндетон), емфатичнi конструкцiї, вставнi речення.

Синтаксичнi виразнi засоби, якi заснованi на змiнi порядку проходження компонентiв вихiдної моделi: iнверсiя, дистантне розташування синтаксично зв'язаних

одиниць речень, обособлення.

Способи вираження підмета й присудка, типи простих речень у стилістичному аспекті. Актуальне членування речення.

Змістовий модуль II

Лінгвостилістичні аспекти інтерпретації тексту

Лекція V. Стилiстична семасiологiя – 2 год.

Фігури заміщення: фігури кількості – гіпербола, мейозис, літота та фігури якості – метонімія (синекдоха, антономазія, перифраз, евфемізми), метафора, персоніфікація, епітет, алегорія, іронія.

Фігури суміщення: фігури тотожності (порівняння, синоніми-заступники, синоніми-уточнювачі) і фігури протилежності (антитеза, оксюморон), фігури нерівності (наростання, розрядження, каламбур, зевгма)

Лекція VI. Стилiстика тексту – 2 год.

Текст і деякі вихідні та основні поняття стилістики. Способи аналізу художнього тексту. Контекст. Текстова інтерпретація.

Основні категорії тексту і їх стилістичне використання: інтегративність тексту, дискретність тексту (парцеляція, композиція, фабула); зв'язність (когезія, когерентність, засоби зв'язності); інформативність, механізми творення тексту (рівні смислу, тема-рема, спосіб оповіді), поняття автора. Різновиди текстів (художній і нехудожній; монологічний і діалогічний; рекламні, офіційні, спеціальні, науково-популярні, публіцистичні, художні; довідкові, інструктивні).

Лекція VII. Лiнгвiстичний аналіз художнього тексту – 2 год.

Методика проведення комплексного лінгвістичного аналізу художнього тексту:

1. Методи і прийоми дослідження мови художнього тексту.
2. Врахування жанрових особливостей літературного твору, літературної епохи, напрямку.
3. Схема повного лінгвістичного аналізу художнього тексту.

Лекція VIII. Функціональні стилі та індивідуальне мовлення – 2 год.

Мовна система, функціональні стилі та індивідуальне мовлення. Різні підходи до класифікації індивідуальних стилів. Типологія функціональних стилів сучасної французької мови та їх характеристика. Сфера застосування та функції. Функціональні стилі мовної діяльності: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, художній, розмовний.

Усна мова. Основний розподіл на нормалізоване і фамільярне усне мовлення. Частотність використання ненормативних елементів як підстава для ділення усного мовлення на просторіччя, фамільярну і буденну мову. Мовностилістичні особливості усного мовлення (фонетичні, лексичні, граматичні).

IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «СТИЛІСТИКА (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)»

Разом: 108 год., з них лекційні – 16 год., практичні заняття – 12 год.,
підсумковий модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 40 год
екзамен – 36 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Модулі	Змістовий модуль I					Змістовий модуль II		
Назва модуля	Основні поняття стилістики					Лінгвостилістичні аспекти інтерпретації тексту		
Лекції	1	2	3	4	5	6	7	8
Бали за присутність на лекції	1	1	1	1	1	1	1	1
Теми лекцій	Курс стилістики французької мови, її предмет і завдання. Основні поняття стилістики	Актуалізація мовних одиниць на фонографічному та морфемному рівні	Актуалізація мовних одиниць на лексичному рівні	Актуалізація мовних одиниць на синтаксичному рівні	Стилiстична семасiологiя	Стилiстика тексту	Лiнгвiстичний аналіз художнього тексту	Функцiональний стилi та iндивiдуальне мовлення
Теми практичних занять (10+1=11 балів)		Фонетичні засоби стилістики 11 б.	Фразеологічні та синтаксичні засоби стилістики 11 б.	Визначення функціональних стилів. Мовленнєві реєстри. 11 б.		Стилiстичні фігури. 11 б.	Синтаксичні засоби художньої виразності 11 б.	Стилiстичний аналіз тексту 11 б.
Самостійна робота	Табл. 6.1 (5 б.)		Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)		Табл. 6.1 (5 б.)
ІНДЗ						30 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)					Модульна контрольна робота 2 (25 балів)		
Сума балів за модуль	77					107		
Разом						184		
Підсумковий контроль						Екзамен (40 балів)		

V. ПЛАНИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Змістовий модуль I. Основні поняття стилістики

Семінар 1. Фонетичні засоби стилістики французької мови

1. Використання фонетичних засобів. Авторські фонетичні стилістичні засоби. Алітерація (евфонія та какофонія) і асонанс. Звуконаслідування.
2. Рифма. Ритм. Взаємодія звучання та графіки.
3. Пунктуація. Велика літера. Графон. Особливості шрифту. Графічна образність.
4. Артикль – означений і неозначений. Стилістичне значення артикля перед власними назвами.
5. Іменник. Стилістичне значення категорії роду, числа, власних і загальних іменників, транспозиція розрядів іменника.
6. Прикметник. Категорія порівняння. Субстантивіація в стилістичному аспекті.
7. Займенники – особові, безособові, вказівні. Особливості стилістичного вживання.

Література:

1. Синицын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Синицын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – С. 26–34.
2. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – С. 16–34, 44–48.
3. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 9–13.

Семінар 2. Морфологічні засоби стилістики

1. Диференціація лексики французької мови за стилістичними ознаками. Денотативне і конотативне значення.
2. Поняття синонімії. Угрупування за подібністю значення. Види синонімів, антонімів. Синоніми лексичні та стилістичні. Функція стилістично забарвленої лексики у тексті.
3. Семантична структура слова та взаємодія прямого і переносного значення як фактор стилю.
4. Номінативні та стилістичні функції неологізмів. Неологізми загальнономовні й авторські, застаріла лексика зі стилістичного погляду.
5. Стилістичні можливості фразеології у сучасній французькій мові.

Література:

1. Синицын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Синицын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – С. 35–47.
2. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – С. 49–69.
3. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 13–33.

Семінар 3. Лексичні засоби стилістики французької мови

1. Диференціація лексики французької мови за стилістичними ознаками. Денотативне і конотативне значення.
2. Поняття синонімії. Угрупування за подібністю значення. Види синонімів, антонімів. Синоніми лексичні та стилістичні. Функція стилістично забарвленої лексики у тексті.

3. Семантична структура слова та взаємодія прямого і переносного значення як фактор стилю.
4. Номінативні та стилістичні функції неологізмів. Неологізми загальномовні й авторські, застаріла лексика зі стилістичного погляду.
5. Стилiстичні можливості фразеології у сучасній французькій мові.

Література:

4. Синицын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Синицын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – С. 26–34.
5. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – С. 16–34, 44–48.
6. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 9–13.

Змістовий модуль II Інтерпретація художнього тексту

Семінар 4. Стилiстичні фігури.

1. Систематизація стилістичних фігур на підставі різних класифікаційних ознак.
2. Фігури за аналогією («*Les figures par analogie*»): Метафора. Її типи. Порівняння. Епітет. Персоніфікація. Алгоритм. Символ. Сінестезія як особливий тип метафори.
3. Фігури заміщення («*Les figures par substitution*»): Метонімія. Синекдоха.
4. Евфемізми та їх функції у мовленні та у тексті.

Література:

1. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – С. 35–44.
2. Khovanskaïa Z. Stylistique française / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева– М. : Высш. шк., 2004. – С. 255–264.
3. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 43–48.
4. Smouchtchynska I. À propos de la nouvelle théorie des figures stylistiques: problèmes principaux / I. Smouchtchynska // Стилi і переклад. – 2014. – Вип. 1. – С. 105–123. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2014_1_9.

Семінар 5. Синтаксичні засоби художньої виразності

1. Стилiстичні особливості синтаксичних фігур.
2. Повторення, як стилістична фігура акцентуації виразності.
3. Анафора.
4. Паралельні конструкції.
5. Стилiстична функція градації.
6. Стилiстичне використання антитези.
7. Риторичне питання та апострофа.

Література:

1. Синицын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Синицын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – С.48–56.
2. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – С. 70–44.
3. Khovanskaïa Z. Stylistique française / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева– М. : Высш. шк., 2004. – С. 279–294.
4. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 19–33.

Семінар 6. Стилiстичний аналіз тексту

Практичні прийоми аналізу художнього тексту:

1. Особливості літературної епохи, напрямку, жанру.
2. Встановлення відхилень повідомлення від зазначених особливостей.
 - а) Фонографічний та морфологічно-словотвірний рівні. Тропи. Епітети. Порівняння. Метафори. Алітерація й асонанс. Анафора й епіфора. Ритм. Вигуки. Звуконаслідування. Графон. Інтонційно-пунктуаційні засоби виразності.
 - в) Лексичний рівень аналізу художнього тексту. Стилiстично нейтральна лексика. Використання полісемії в художньому тексті. Омонімія. Паронімія. Синонімія. Антонімія. Емоційні слова. Виробничо-професійна лексика. Територіальні діалектизми. Жаргонізм. Просторічна і лайлива лексика. Фразеологізми.
 - с) Морфологічний рівень аналізу тексту. Іменники у художньому тексті. Прикметники у художньому тексті. Числівники в художньому тексті. Дієслівні форми в художньому тексті. Займенники у художньому тексті.
 - д) Синтаксичний аналіз тексту. Односкладні називні речення. Парцельовані конструкції. Синтаксичні стилістичні фігури. Інверсія. Паралелізм
3. Аналіз системи художніх образів.

Література:

1. Истомин В. С. Стилистика французского языка : Пособие / В. С. Истомин. – Гродно : Из-во ГрГУ, 2010. – С. 4–10.
2. Khovanskaïa Z. Stylistique française / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева– М. : Высш. шк., 2004. – С. 347–374.
3. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / К. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Kyiv : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – С. 63–86.

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Змістовий модуль I.

Тема 2. Основні поняття стилістики: норма, мови – 4 год.

Доберіть з літературознавчих словників визначення понять “стиль”, “норма”. Порівняйте визначення цих понять в українській і французькій лінгвістиці.

Тема 3. Проблема класифікації функціональних стилів французької мови – 4 год.

Доберіть приклади текстів різних функціональних стилів. Поясніть, яким чином у кожному з цих текстів реалізуються функціональні норми.

Тема 4. Особливості усного мовлення (на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях) – 2 год.

Усна мова. Основний розподіл на нормалізоване і фамільярне усне мовлення. Частотність використання ненормативних елементів як підстава для ділення усного мовлення на просторіччя, фамільярну і буденну мову. Мовностилістичні особливості усного мовлення (фонетичні, лексичні, граматичні). Стилiстична диференціація лексики. Поняття синонімії. Угрупування за подібністю значення. Види синонімів, антонімів, неологізми, історизми, діалектизми, запозичення. Синоніми лексичні та стилістичні. Функція стилістично забарвленої лексики у тексті.

Змістовий модуль II.

Тема 5. Жанри літературного стилю. Особливості прози, поезії і театрального жанру – 4 год.

Випишіть з літературознавчих словників провідні ознаки властиві для цих літературних жанрів.

Тема 6-7. Стилiстичнi фiгури – 6 год.

Складіть глосарій стилістичних фігур. До кожної фігури доберіть 2-3 приклади.

Тема 8. Лінгвістичний аналіз художнього тексту – 6 год.

Зробити лінгвістичний аналіз запропонованого уривку художнього тексту.

Таблиця 6.1

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I. Основні поняття стилістики			
Тема 2. Основні поняття стилістики: норма, стилістичне значення і його різновиди – 6 год.	Семінарське заняття, залік	5	I
Тема 3. Проблема класифікації функціональних стилів французької мови – 8 год.	Семінарське заняття, залік	5	II
Тема 4. – Особливості усного мовлення – 6 год.	Семінарське заняття, залік	5	III
Змістовий модуль II Інтерпретація художнього тексту			
Тема 5. Жанри літературного стилю. Особливості прози, поезії і театрального жанру – 6 год.	Семінарське заняття, залік	5	IV
Тема 6-7. Стилiстичнi фiгури – 8 год.	Семінарське заняття, залік	5	V – VI
Тема 8. Лінгвістичний аналіз художнього тексту – 6 год.	Семінарське заняття, залік	5	VII – VIII
Загальна кількість годин – 40		30	

VII. ІНДИВІДУАЛЬНА НАУКОВО-ДОСЛІДНА РОБОТА

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) з курсу „Стилiстика (французька мова)” – це вид науково-дослідної роботи студентів, яка передбачає самостійне вивчення певної наукової (мовознавчої) проблеми із застосуванням певного комплексу теоретичних знань і навичок, а також творчий підхід до висвітлення обраного питання.

Мета ІНДЗ: поглиблення, систематизація та практичне застосування знань із навчального курсу, формування творчого аналітичного підходу до розв’язання поставленої наукової проблеми.

Зміст ІНДЗ: завершена практична робота в межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час лекційних та семінарських занять.

Вид ІНДЗ, вимоги до нього та оцінювання:

Доповідь і презентація, присвячені стилістичному аналізу вибраної новели (**30 балів**)

Орієнтований план доповіді для виконання ІНДЗ:

1. Особливості літературної епохи, напрямку, жанру.
2. Встановлення відхилень повідомлення від зазначених особливостей.
 - а) Фонографічний та морфологічно-словотвірний рівні. Тропи. Епітети. Порівняння. Метафори. Алітерація й асонанс. Анафора й епіфора. Ритм. Вигуки. Звуконаслідування. Графон. Інтоніційно-пунктуаційні засоби виразності.
 - в) Лексичний рівень аналізу художнього тексту. Стилістично нейтральна лексика. Використання полісемії в художньому тексті. Омонімія. Паронімія. Синонімія. Антонімія. Емоційні слова. Виробничо-професійна лексика. Територіальні діалектизми. Жаргонізми. Просторічна і лайлива лексика. Фразеологізми.
 - с) Морфологічний рівень аналізу тексту. Іменники у художньому тексті. Прикметники у художньому тексті. Числівники в художньому тексті. Дієслівні форми в художньому тексті. Займенники у художньому тексті.
 - д) Синтаксичний аналіз тексту. Односкладні називні речення. Парцельовані конструкції. Синтаксичні стилістичні фігури. Інверсія. Паралелізм
3. Аналіз системи художніх образів.

Таблиця 7.1

Шкала оцінювання ІНДЗ

Рівень виконання	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за традиційною системою
Високий	30-25	Відмінно
Достатній	24-16	Добре
Середній	15- 8	Задовільно
Низький	0-7	Незадовільно

Оцінка з ІНДЗ є обов'язковим балом, який враховується при підсумковому оцінюванні навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни „Стилістика (французька мова)”.

Студент може набрати максимальну кількість балів за ІНДЗ – 30 балів.

Таблиця 7.2

Критерії оцінювання ІНДЗ

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Обґрунтування актуальності, формулювання мети, завдань та визначення методів дослідження	5 бали
2.	Складання плану доповіді	3 бал
3.	Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень в логічній послідовності. Аналіз тексту на фонетичному, лексичному, синтаксичному рівні.	12 балів
4.	Дотримання правил стилістичного аналізу	2 бали
5.	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання проблеми.	6 бали
6.	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титольний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел)	2 бали
Разом		30 балів

VIII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни „Стилістика (французька мова)” оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов’язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	8	8
2.	Відвідування практичних (семінарських) занять	1	6	6
3.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	6	30
4.	Робота на семінарському занятті (практичному) занятті, в т.ч. доповідь, дискусія, виступ, повідомлення	10	6	60
5.	ІНДЗ	30	1	30
6.	Модульна контрольна робота	25	2	50
максимальна кількість балів 184				

Коефіцієнт: $184:60 = 3,06$

Екзамен 40 б.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування.
- **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.1

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
-------------------	-----------------------------	-----------------

A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності

ІХ. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція (традиційна, проблемна), семінари, пояснення, розповідь, бесіда.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація.
- *Творчі*: виконання творчих завдань (реалізація поставленого творчого завдання).

2) **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації**: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) **За ступенем самостійності мислення**: репродуктивні, пошукові, дослідницькі, творчі.

4) **За ступенем керування навчальною діяльністю**: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з науково-теоретичними джерелами; виконання індивідуальних навчальних та творчих завдань.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) **Методи стимулювання інтересу до навчання**: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

X. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти лекцій;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ засоби підсумкового контролю (комплект завдань для модульних контрольних робіт);
- ✓ завдання для семестрового контролю знань студентів з навчальної дисципліни "Стилістика (французька мова)".

XI. ПИТАННЯ ДО ІСПИТУ

1. L'objet d'études de la stylistique, les tâches et les méthodes de recherches. Les liens avec les autres branches de la linguistique.
2. Un bref aperçu de l'histoire de la stylistique française.
3. La conception stylistique de Charles Bally. L'étude stylistique du français au cours du XX siècle.
4. Le système des styles du français moderne.
5. La notion du style fonctionnel. Le rôle des facteurs pragmatiques dans la typologie des styles fonctionnels.
6. La notion de la valeur stylistique.
7. La couleur stylistique et ces composants.
8. La fonction stylistique et son actualisation.
9. La notion de la norme. Le système des normes du français moderne.
10. La notion de la variation. La synonymie: généralités.
11. La différence de l'approche des problèmes de la synonymie en lexicologie et en stylistique. Les synonymes contextuels.
12. Le français parlé, sa phonétique.
13. Le français parlé, son lexique et sa grammaire.
14. Les styles écrits du français moderne.
15. Le style officiel. Caractéristique générale.
16. Le style journalistique.
17. Le style scientifique.
18. Le style littéraire.
19. Le potentiel expressif du vocabulaire français: archaïsmes, néologismes, dialectismes, emprunts etc.
20. Les valeurs des temps verbaux.
21. Les valeurs des modes du verbe.
22. Le texte narratif et ses particularités.
23. Les différentes modes de focalisation.
24. La tonalité d'un texte.
25. Les figures de style: généralités. La comparaison imagée.
26. La métaphore. La personnification.
27. La métonymie: définition de la notion, les types, sa différence de la métaphore. La périphrase.
28. Les figures de l'opposition. L'antithèse, l'oxymore, le chiasme.
29. Les figures de style: répétition, gradation, parallélisme, interrogation oratoire.
30. Les figures de l'atténuation. La litote. L'euphémisme.

Екзамен зі стилістики проводиться в усній формі. В білет включається два теоретичних питання та одне практичне завдання. Одному студенту дається 20 хв. для підготовки відповіді та виконання практичного завдання.

Зразок білета

Київський університет імені Бориса Грінченка
Гуманітарний інститут
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Спеціальність: 6.020303 Філологія (мова і література (французька))

Група: ФІНБ-2-12-4.0 д.

Дисципліна Стилiстика (французька мова)

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. L'objet d'études de la stylistique, les tâches et les méthodes de recherches.
2. Le français parlé, sa phonétique.
3. Le devoir pratique №1.

Затверджено на засіданні кафедри протоколом № 6 від « 24 » грудня 2015 р.

Зав.кафедри _____ доктор філол. наук, професор Р. К. Махачашвілі

Екзаменатор _____ кандидат пед. наук, доцент М. А. Зверева

XII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Алексеев А. Я. Нариси з порівняльної стилістики французької мови / А. Я. Алексеев. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 451 с.
2. Станіслав О. В. Stylistique française : Cours théorique et pratique : навч. посіб. / О. В. Станіслав. – Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – 196 с.
3. Khovanskaïa Z. Stylistique française / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева– М. : Высш. шк., 2004. – 415 с.

Додаткова

1. Балли Ш. Французская стилистика (Traité de stylistique française) / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 272 с.
3. Бурбело В. Б. Лінгвопоетика французької словесності IX – XVIII ст. / В. Б. Бурбело. – К.: ВЦ "Київський університет", 1999. – 251 с.
4. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык / К. А. Долини. – М.: УРСС, 2010. – 304 с.

5. Истомин В. С. Стилистика французского языка : Пособие / В. С. Истомин. – Гродно : Из-во ГрГУ, 2010. – 107 с.
6. Казарин Ю. В. Филологический анализ поэтического текста: Учебник для вузов / Ю. В. Казарин. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 432 с.
7. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : підруч. для студ. старш. курсів філол. спец. / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 261 с.
8. Лінгвістичний аналіз. – К.: Академія, 2005. – 256 с.
9. Макарова Л. С. Стилистика французского языка (на фр. яз.) : Учебное пособие для студентов / Л. С. Макарова. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2010. – 200 с.
10. Маслова В. А. Филологический анализ поэтического текста / В. А. Маслова. – Минск: Изд-во Минск. гос. ун-та, 1999. – 208 с.
11. Синицын В. В. Практикум по стилистике современного французского языка. – М. : Просвещение, 2007. – 96 с.
12. Синицын В. В. Стилистика современного французского языка : Курс лекций / В. В. Синицын. – Тула : Тульский гос. ун-т, 2007. – 80 с.
13. Степанов Ю. С. Французская стилистика / Ю. С. Степанов. Французская стилистика. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
14. Enseigner et apprendre la littérature aujourd'hui, pour quoi faire ?/ éd. J.-L. Dufays. – Louvain: Presses Universitaires de Louvain, 2007.
15. Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage / J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin. – Paris : Larousse, 2007. – 576 p.
16. Hébert L. Méthodologie de l'analyse littéraire : analyse, dissertation, commentaire, compte rendu / L. Hébert. – Québec, 2011. – 119 p.
17. Kirilenko K. I. Analyse et interprétation du texte / K. I. Kirilenko, S. G. Saenko, N. M. Shevtsova, S. O. Shmeleva. – Київ : Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 347 с.
18. Méthodes du texte : Introduction aux études littéraires / sous direction de M. Delcroix, F. Hallyn. – Bruxelles : Duculot, 1995. – 391 p.
19. Smouchtchynska I. À propos de la nouvelle théorie des figures stylistiques: problèmes principaux / I. Smouchtchynska // Стиль і переклад. – 2014. – Вип. 1. – С. 105–123. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2014_1_9.
20. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : les figures : Les tropes / I. Smouchtchynska. – Kiev : Centre d'édition et de polygraphie "Université de Kiev", 2008. – 206 p.
21. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : les figures non-tropiques / I. Smouchtchynska. – Kiev : Logos, 2010. – 312 p.

Інформаційні ресурси

1. Інтернет:

<http://www.etudes-litteraires.com>

<http://www.site-magister.com>

<http://www.ditl.info> (DITL, Dictionnaire international des termes littéraires)

<http://www.lettres.org/lexique/index.htm> (Le lexique des termes littéraires)